

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра информационных технологий и управления бизнесом

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Методические рекомендации

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2024*

УДК 004.9:81'25(075.8)
ББК 32.972я73+81.18я73
П27

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 2 от 20.12.2023.

Составитель: доцент кафедры информационных технологий и управления бизнесом ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат физико-математических наук **С.А. Прохожий**

Р е ц е н з е н т :

доцент кафедры экономики и информационных технологий
Витебского филиала Международного университета «МИТСО»,
кандидат физико-математических наук, доцент *А.М. Воронов*

П27 **Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение :**
методические рекомендации / сост. С.А. Прохожий. – Витебск :
ВГУ имени П.М. Машерова, 2024. – 29 с.

Данное издание имеет цель сформировать представления о роли информационных технологий в современной науке, мировых тенденциях развития новых информационно-коммуникативных технологий, выработать практические навыки работы с информационными технологиями и при создании электронных ресурсов.

Каждый раздел содержит краткое теоретическое введение и комплекс практических заданий, ориентированных на закрепление знаний и формирование умений, необходимых будущим специалистам в области лингвистики/филологии в условиях возрастающей роли информационных технологий.

Предназначено для обучающихся по специальности «романо-германская филология», а также студентов смежных направлений, изучающих данную дисциплину.

УДК 004.9:81'25(075.8)
ББК 32.972я73+81.18я73

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
РАЗДЕЛ 1. ОБРАБОТКА ТЕКСТОВ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ..	5
1.1. Теоретический аспект	5
1.2. Практические задания	6
РАЗДЕЛ 2. ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА	15
2.1. Теоретический аспект	15
2.2. Практические задания	17
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	28

ВВЕДЕНИЕ

Методические рекомендации «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» предназначены для обучающихся по специальности «романо-германская филология», а также студентов смежных направлений, изучающих данную дисциплину.

Учебное издание состоит из двух разделов, содержащих основные теоретические положения по различным вопросам профессионально-ориентированного применения информационных, компьютерных и коммуникативных технологий лингвистами и/или представителями иных гуманитарных дисциплин. Практические задания каждого раздела направлены на отработку ключевых навыков и формирование специальных компетенций в соответствии с целью и задачами изучаемого предмета.

Цели: формирование у студентов навыков обработки русско- и иноязычных текстов в производственно-практических целях, анализ средств информационной поддержки лингвистических областей знаний.

Задачи:

1. Формирование умений решения практических профессиональных задач и проблем с помощью современных технологий.

2. Знакомство с прикладными направлениями современной лингвистики и филологии.

3. Формирование навыков при создании лингвистических/филологических электронных ресурсов на русском и иностранном языках различного типа.

4. Закрепление навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической и филологической информацией.

5. Отработка умений лингвистически грамотного оформления иноязычного текста в компьютерных редакторах, знаний основ современной информационной и библиографической культуры.

6. Изучение особенностей применения информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения языкам, переводу, литературе.

РАЗДЕЛ 1. ОБРАБОТКА ТЕКСТОВ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебные вопросы:

1. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
2. Принципиальный алгоритм решения задачи автоматического реферирования и аннотирования текста.
3. Автоматическое членение, реферирование, аннотирование текстов. Системы автоматического реферирования и аннотирования текста.
4. Способы применения ПК для перевода текстов.
5. Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский.
6. Автоматический перевод текстов.
7. Ввод автоматического словаря и таблиц типов формообразования русских слов в память компьютера.
8. Практическое создание автоматического англо-русского словаря.

1.1. Теоретический аспект

В настоящее время в связи со стремительным увеличением количества текстовой информации, в том числе в сети Интернет, возникает необходимость в быстрой разработке прикладных программных систем (приложений) для автоматической или автоматизированной обработки текстов на естественном языке (ЕЯ-текстов). Примерами такой обработки является сбор и фильтрация данных из различных источников, извлечение знаний, реферирование, аннотирование и т.п. Разработка приложений для решения такого рода задач имеет ряд сложностей, в первую очередь необходимость интеграции большого числа программных компонентов, реализующих алгоритмы обработки ЕЯ-текста и работающих на различных его уровнях (обработка слов, предложений, абзацев и т. п.). Например, задача выделения сущностей и отношений из ЕЯ-текстов требует графематического анализа (разбиения текста на слова и предложения), морфологического анализа, выделения определенных конструкций естественного языка на синтаксическом уровне, последующей семантической обработки результатов, а также преобразования текстовых данных между различными форматами и представлениями.

Другую сложность представляет организация внутреннего представления обрабатываемого ЕЯ-текста, поскольку оно должно поддерживать две его важные особенности: естественную иерархию составляющих текст элементов (абзацев, предложений, слов) и свойственную естественному языку множественность интерпретаций на каждом уровне (например, словоформа «мыла» на морфологическом уровне имеет две интерпретации: существительное или глагол).

Реферирование текста – сокращение его объема и получение его краткого изложения – реферата (свернутого содержания), что ускоряет поиск в коллекциях документов. Общий реферат может быть составлен для нескольких близких по теме документов.

Основным методом автоматического реферирования до сих пор является отбор наиболее значимых предложений реферируемого текста, для чего обычно выделяют ключевые слова текста и рассчитывают коэффициент значимости предложений текста. Выбор значимых предложений осложняется анафорическими связями

предложений, разрыв которых нежелателен – для решения этой проблемы разрабатываются определенные стратегии отбора предложений.

Близкая к реферированию задача – **аннотирование** текста документа, т.е. составление его аннотации. В простейшей форме аннотация представляет собой перечень основных тем текста, для выделения которых могут использоваться процедуры индексирования.

Следующее прикладное направление, которое стоит упомянуть, – **автоматическая генерация** текстов на ЕЯ, которую, в принципе, можно считать подзадачей уже рассмотренной выше задачи машинного перевода, однако имеющий в рамках направления ряд специфических нюансов. Такова многоязыковая генерация, т.е. автоматическое построение на нескольких языках специальных документов – патентных формул, инструкций по эксплуатации технических изделий или программных систем исходя из их спецификации на формальном языке. Для решения этой задачи применяются довольно подробные модели языка.

Всё большую актуальность приобретает прикладная задача, часто относимая к направлению Text Mining, – **извлечение информации** из текстов, или Information Extraction, востребованное при решении задач экономической и производственной аналитики. Для этого осуществляется выделение в тексте ЕЯ определенных объектов: именованных сущностей (имен, персоналий, географических названий), их отношений и связанных с ними событий, что, как правило, реализуется на основе частичного синтаксического анализа текста, позволяющего выполнять обработку потоков новостей от информационных агентств. Поскольку задача достаточно сложна не только теоретически, но и технологически, создание значимых систем извлечения информации из текстов осуществимо в рамках коммерческих компаний.

К направлению Text Mining относятся и две другие близкие задачи: выделение мнений (Opinion Mining) и оценка тональности текстов (Sentiment Analysis)[1].

1.2. Практические задания

Задание 1.1. Какой термин имеет приведенное ниже определение?

... – это формализованное описание объекта, системы нескольких объектов, процесса или явления, выраженное конечным набором предложений какого-либо языка, математическими формулами, таблицами, графиками, специальными знаками или какими-нибудь схемами.

Задание 1.2. Какой предмет, явление или процесс может быть описан с помощью следующих моделей?

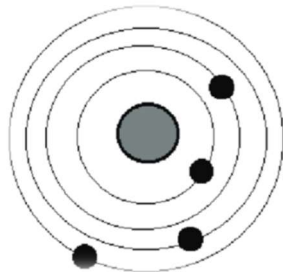


Рис. 1.1.



Рис. 1.2.

$$g = 9,81 \text{ м/с}^2$$

Рис. 1.3.

$$D_3 \frac{1}{he} \frac{2-d}{\pm} D_3 \frac{1}{he, she, it}^4$$

Рис. 1.4.

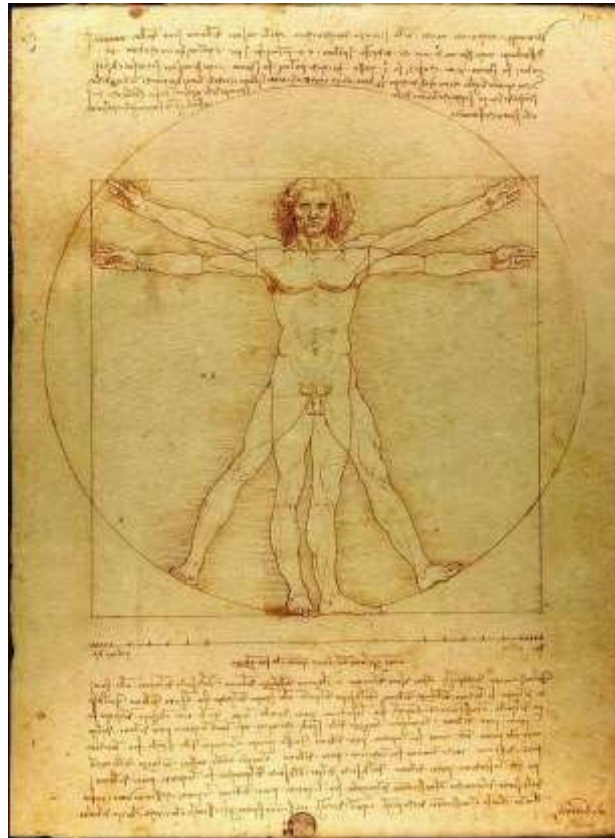


Рис. 1.5.

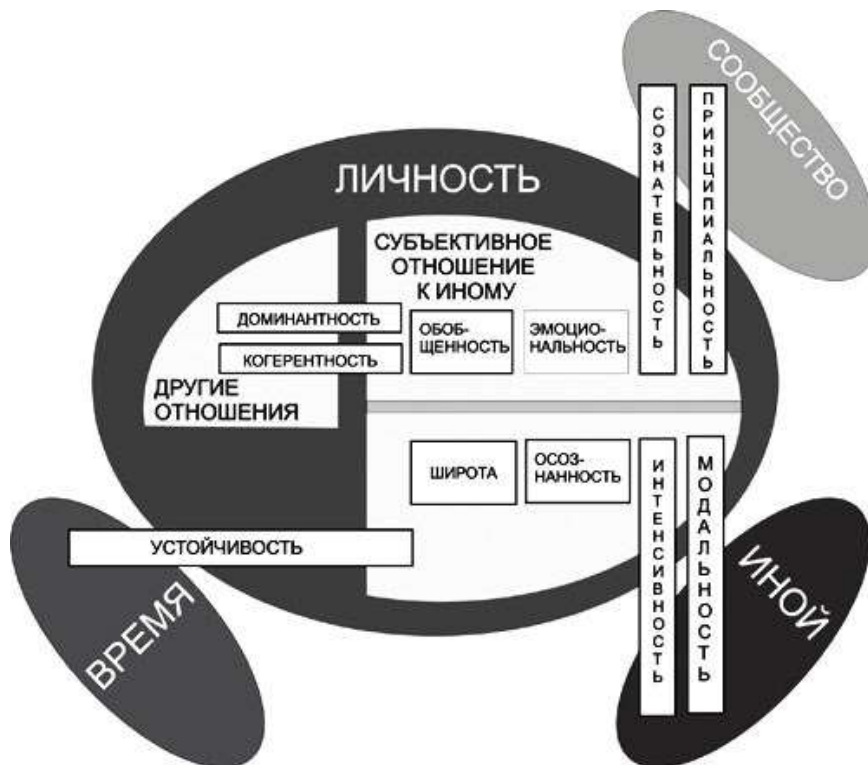


Рис. 1.6.

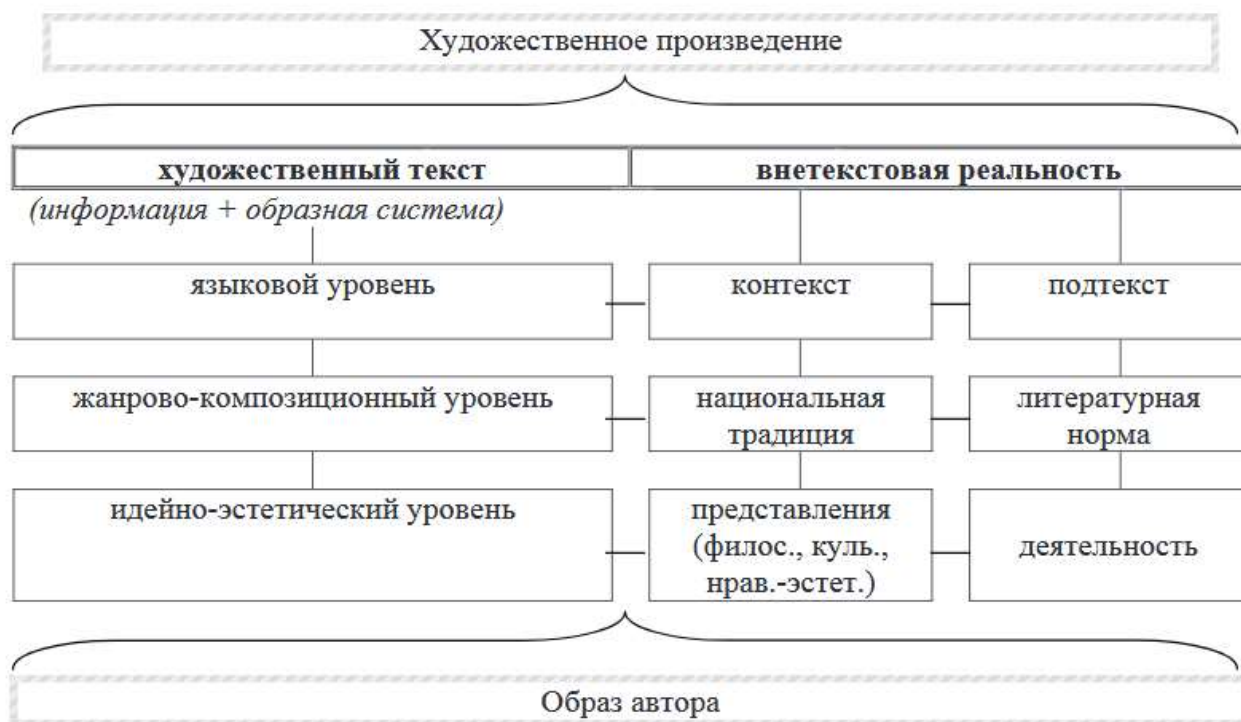


Рис. 1.7.

Задание 1.3. Заполните пропуски в описанной ниже модели и обоснуйте вашу точку зрения:

Субъективно-объективная модель прекрасного: прекрасное представляет собой результат сопоставления качеств и свойств жизни с человеком как мерилom красоты, с его жизненными потребностями, или с его представлениями о прекрасной жизни.

Материалистическая модель, согласно которой эстетическое – это ... свойство предметов или явлений. При этом прекрасное –, такое же, как вес, цвет, симметрия, форма.

Задание 1.4. Интерпретируйте приведенные ниже фразы. Являются ли они правильными? Что помогает понять эти фразы? Какую информацию можно узнать из этих фраз? К какому стилю принадлежит фраза *в*?

а. Он ушла.

б. Стол узнал сон.

в. Под стурической стурой стурой стурой стуряется стуренность стураций о стурах между стурами и между стурыми стурениями этой стуры.

г. Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокрѣнка.

Проверьте ваши предположения, сравнив их с представленной ниже информацией. Некоторые лингвисты [2], в особенности крайние представители американского дескриптивизма, сделали вывод, что значение ни в каком смысле не входит в структуру языка и что владение языком, как таковым, проявляется у говорящего в способности строить грамматически правильные фразы, а у слушающего – в способности понимать такие фразы. При этом под грамматической правильностью понимается соблюдение чисто формальных запретов: фраза *Она пришел* неправильна, а фраза *Квадрат выпил гипотенузу* совершенно безупречна. Для обоснования этого взгляда можно как будто сослаться на следующие довольно любопытные факты:

1. Легко определить, какого рода текст – художественный или научный – закодирован фразой *Под стурической стурой стурой стурсы стурается стуренность стураций о стурах между стурами и между стурыми стурениями этой стурсы* (опыт Г.А. Лесскиса, проведенный по рекомендации В.А. Ицковича), хотя все корневые морфемы были заменены одной безразличной корневой морфемой, не имеющей значения в русском языке.

2. Каждому владеющему английским языком «понятны» стихи Л. Кэрролла из его широко известной книги «Алиса в стране чудес»:

*Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the abe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

Хотя в этом четверостишии нет ни одного английского корня, сказочный персонаж Хампти-Дампти, слушавший его вместе с Алисой, объяснил, что *outgrabe* – прошедшее время глагола *to outgribe*, а Алиса сказала, что стихи наполняют ее голову мыслями, хотя она не знает в точности, какими именно.

3. Каждому человеку, владеющему русским языком, в каком-то смысле «понятна» придуманная Л.В. Щербой фраза, не содержащая ни одной лексической морфемы русского языка: *глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокрёнка*. Это понимание проявляется, в частности, в том, что он сумеет поставить вопросы ко всем членам предложения и ответить на них, а также установить, в первом приближении, значения входящих в нее слов: *будлануть* – глагол, обозначающий насильственное и энергичное воздействие на объект, нечто вроде ударить; действительно, этот глагол является переходным, поскольку у него есть выраженное одушевленным существительным (ср. окончание **-а** в винительном падеже) прямое дополнение (бокра), а переходные глаголы однократного подвида на **-ануть** имеют в русском языке именно это значение, ср. *давануть, долбануть, звездануть, мазануть, резануть, рубануть, садануть, стегануть, толкануть, трепануть, тряхануть, хлестануть, шибануть, щелкануть, щипануть*. Исключение составляет глагол *сказануть*, но значение «сказать» в данном случае невозможно, поскольку в роли прямого дополнения здесь выступает одушевленное существительное (можно сказать что-то, но не кого-то); *кудрячить* – глагол с аналогичным значением насильственного воздействия на объект или антонимичным значением типа «ласкать»; основанием для этого вывода служат следующие факты: *кудрячить* и *будлануть* обладают идентичными синтаксическими свойствами: оба они – переходные глаголы, имеющие в качестве прямого дополнения одушевленное существительное. В данном предложении они являются, кроме того, однородными членами, связанными соединительным союзом **и**. Для однородных членов, имеющих одинаковые синтаксические свойства и связанных союзом **и**, характерно наличие общих семантических признаков; **штеко** – наречие, в значение которого входит признак интенсивности (нечто вроде *крепко, как следует*, хотя возможно и полярное по интенсивности значение *слегка*); основанием для этого вывода служит, во-первых, тот факт, что оно образовано от прилагательного *штейкий* (ср. *дикий – дико, крепкий – крепко, шибкий – шибко* и т.п.) и в качестве такового не может быть обстоятельством места, времени, цели, причины и т. п.; во-вторых, тот факт, что оно модифицирует глагол со значением интенсивного насильственного воздействия на объект, а качественные наречия, относящиеся к глаголам с таким значением, не могут не выражать признака интенсивности действия; **бокр** – животное, самец; **бокрёнок** – его детеныш. Основанием для этого вывода служит то обстоятельство, что бокр – одушевленное существительное мужского рода, а бокрёнок – одушевленное

существительное мужского рода, содержащее тот же самый корень и имеющее в своем составе суффикс **-ёнок**. Такая совокупность формальных признаков характерна в русском языке для пар слов, первое из которых обозначает самца взрослого животного, а второе – его детеныша, ср. *бобр – бобрёнок, голубь – голубёнок, жеребец – жеребёнок; кузdra – живое существо, так как только живое существо способно осуществлять такую целенаправленную деятельность, как будление.*

Этот анализ объясняет, почему подавляющему большинству не искушенных в лингвистике носителей русского языка, к которым автор обращался с просьбой дать толкование щербовской фразе, представлялась приблизительно одна и та же картина: самка сильно ударила какого-то самца и наносит удары его детенышу.

Задание 1.5. Придумайте фразу, подобную фразе Л.В. Щербы, в которой можно зашифровать какое-либо грамматическое и лексическое значение.

Задание 1.6. Определите, какой текст был прореферирован автоматической системой, а какой – человеком? Аргументируйте.

Автоматический анализ дискурсивной структуры научного текста

Е.И. Большакова, Н.В. Баева

Для решения многих прикладных задач автоматизированной обработки научно-технических текстов – литературно-научного редактирования, извлечения текстовых знаний, реферирования и аннотирования – необходимы не только алгоритмы терминологического анализа, но и процедуры выявления и учета композиционно-логической, дискурсивной организации текстов. Действительно, выделенное в результате терминологического анализа множество ключевых слов текста позволяет обозначить тематику текста, но никак не основное его содержание. Однако если проблема автоматического выделения терминов в текстах широко исследуется уже более 30 лет, то вопросам автоматического выявления дискурсивной структуры текстов посвящено необоснованно мало работ. В статье рассматривается задача автоматического распознавания композиционно-речевой структуры научного текста, для решения которой были изучены и учтены стилевые особенности дискурсивной организации научных произведений. Эти особенности изучались нами в текстах разных жанров (в статьях, монографиях, аннотациях), взятых из разных предметных областей (в том числе – из области информатики). Преимущественно рассматривались научные статьи (как относящиеся к «ядру» функционального стиля) из области естественных и технических наук.

Согласно исследованиям, посвященным научному дискурсу и указывающим основные его особенности [3, 4, 5, 6], научный дискурс представляет собой рассуждение, которое организуется как взаимосвязанная последовательность дискурсивных приемов описания, классификации, сравнения, оценивания и др. Каждому приему соответствует свой сегмент текста, состоящий из одного или нескольких предложений и содержащий обычно дискурсивные маркеры – слова и словосочетания, эксплицитно помечающие примененные операции.

Дискурсивные маркеры (по этой причине, кроме того, в действительности, однако и т.п.) называются также словами-организаторами (реже – словами-скрепами [7] или опорными словами [8]), поскольку их основной функцией является структурно-смысловая организация научного текста – оформление и упорядочение рассуждений, связывание отдельных текстовых фрагментов. Дискурсивные слова и выражения встречаются в текстах разных стилей и текстах на разных естественных языках, они относятся к метатекстовому компоненту дискурса. Замечено также, что стили текстов отличаются количественным и качественным «вкладом» метатекста в текст [9]. Можно с уверенностью сказать, что для научного стиля речи этот вклад наибольший.

Изученные особенности научного дискурса легли в основу рабочей гипотезы, согласно которой задача автоматического распознавания дискурсивной структуры научного текста может быть решена на основе поверхностного синтаксического анализа текста и лексикона дискурсивных слов. В работе [8] аналогичная идея выдвигалась и обсуждалась применительно к текстам любого стиля, но не была воплощена в работающей системе. Идея гласила, что при беглом, сквозном прочтении текста его общая логико-композиционная структура может быть понята по опорным словам, поскольку «семантика текстоорганизующих конструкций отделяется от содержательной информации текста».

Алгоритмы дискурсивного анализа были реализованы для текстов на японском языке, но в них использовался достаточно глубокий синтаксический анализ и не учитывались все особенности научного дискурса (хотя работоспособность алгоритмов была проверена именно на научно-технических текстах).

В настоящей работе в общих чертах намечается процедура автоматического распознавания в заданном тексте дискурсивных приемов и соответствующих текстовых сегментов, а также их структурно-смысловых связей. Результатом распознавания является дискурсивно-композиционная схема текста. Особенность нашего подхода заключается во всестороннем учете специфики научного дискурса и в опоре на компьютерный словарь русской общенаучной лексики, отражающем эту специфику. В словаре представлены общенаучные слова и выражения (предположим, что; в заключение и т.п.), используемые в научных текстах из различных естественных и технических областей.

Реферат № 1	Реферат № 2
<p>В статье рассматривается задача автоматического распознавания композиционно-речевой структуры научного текста, для решения которой были изучены и учтены стилевые особенности дискурсивной организации научных произведений.</p> <p>Дискурсивные слова и выражения встречаются в текстах разных стилей и текстах на разных естественных языках, они относятся к метатекстовому компоненту дискурса.</p> <p>Изученные особенности научного дискурса легли в основу рабочей гипотезы, согласно которой задача автоматического распознавания дискурсивной структуры научного текста может быть решена на основе поверхностного синтаксического анализа текста и лексикона дискурсивных слов.</p>	<p>В статье рассматривается задача автоматического распознавания композиционно-речевой структуры научного текста, для решения которой были изучены и учтены стилевые особенности дискурсивной организации научных произведений.</p> <p>Согласно исследованиям, посвященным научному дискурсу и указывающим основные его особенности [3, 4, 5, 6], научный дискурс представляет собой рассуждение, которое организуется как взаимосвязанная последовательность дискурсивных приемов описания, классификации, сравнения, оценивания и др.</p>

Задание 1.7. Даны обозначения некоторых дат на языке суахили и их переводы на русский язык в перепутанном порядке [10]:

tarehe tatu Disemba jumamosi	5 октября, понедельник
tarehe pili April i jumanne	5 октября, среда
tarehe nne April i jumanne	5 октября, воскресенье
tarehe tano Oktoba jumapili	2 апреля, вторник
tarehe tano Oktoba jumatatu	4 апреля, вторник
tarehe tano Oktoba jumatano	3 декабря, суббота

А) Найдите русский перевод для каждого суахилийского словосочетания.

Б) Переведите на суахили: 3 апреля, среда; 2 декабря, воскресенье.

Задание 1.8. Определите тип словаря по описаниям, предложенным Л.В. Щербой.

1. Это словарь является нормативным, описывающим лексическую систему данного языка: в нём не должно быть фактов, противоречащих современному употреблению.

2. Эти словари могут содержать сведения о более широком круге слов, выходящих за границы нормативного литературного языка.

3. Этот словарь описывает вещь, реалию.

4. Этот словарь описывает слова.

5. В этих словарях приводятся все слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз.

6. В этом словаре слова-понятия должны быть классифицированы так, чтобы показать их живую взаимосвязь.

Задание 1.9. Определите, можно ли дешифровать следующие тексты? Почему? Научно обоснуйте ваш выбор, опираясь на достоверные источники.



Рис. 1.8. Рукопись Войнича



Рис. 1.9. Фестский диск. Сторона А

71, 194, 38, 1701, 89, 76, 11, 83, 1629, 48, 94, 63, 132, 16, 111, 95, 84, 341, 975, 14, 40, 64, 27, 81, 139, 213, 63, 90, 1120, 8, 15, 3, 126, 2018, 40, 74, 758, 485, 604, 230, 436, 664, 582, 150, 251, 284, 308, 231, 124, 211, 486, 225, 401, 370, 11, 101, 305, 139, 189, 17, 33, 88, 208, 193, 145, 1, 94, 73, 416, 918, 263, 28, 500, 538, 356, 117, 136, 219, 27, 176, 130, 10, 460, 25, 485, 18, 436, 65, 84, 200, 283, 118, 320, 138, 36, 416, 280, 15, 71, 224, 961, 44, 16, 401, 39, 88, 61, 304, 12, 21, 24, 283, 134, 92, 63, 246, 486, 682, 7, 219, 184, 360, 780, 18, 64, 463, 474, 131, 160, 79, 73, 440, 95, 18, 64, 581, 34, 69, 128, 367, 460, 17, 81, 12, 103, 820, 62, 116, 97, 103, 862, 70, 60, 1317, 471, 540, 208, 121, 890, 346, 36, 150, 59, 568, 614, 13, 120, 63, 219, 812, 2160, 1780, 99, 35, 18, 21, 136, 872, 15, 28, 170, 88, 4, 30, 44, 112, 18, 147, 436, 195, 320, 37, 122, 113, 6, 140, 8, 120, 305, 42, 58, 461, 44, 106, 301, 13, 408, 680, 93, 86, 116, 530, 82, 568, 9, 102, 38, 416, 89, 71, 216, 728, 965, 818, 2, 38, 121, 195, 14, 326, 148, 234, 18, 55, 131, 234, 361, 824, 5, 81, 623, 48, 961, 19, 26, 33, 10, 1101, 365, 92, 88, 181, 275, 346, 201, 206, 86, 36, 219, 324, 829, 840, 64, 326, 19, 48, 122, 85, 216, 284, 919, 861, 326, 985, 233, 64, 68, 232, 431, 960, 50, 29, 81, 216, 321, 603, 14, 612, 81, 360, 36, 51, 62, 194, 78, 60, 200, 314, 676, 112, 4, 28, 18, 61, 136, 247, 819, 921, 1060, 464, 895, 10, 6, 66, 119, 38, 41, 49, 602, 423, 962, 302, 294, 875, 78, 14, 23, 111, 109, 62, 31, 501, 823, 216, 280, 34, 24, 150, 1000, 162, 286, 19, 21, 17, 340, 19, 242, 31, 86, 234, 140, 607, 115, 33, 191, 67, 104, 86, 52, 88, 16, 80, 121, 67, 95, 122, 216, 548, 96, 11, 201, 77, 364, 218, 65, 667, 890, 236, 154, 211, 10, 98, 34, 119, 56, 216, 119, 71, 218, 1164, 1496, 1817, 51, 39, 210, 36, 3, 19, 540, 232, 22, 141, 617, 84, 290, 80, 46, 207, 411, 150, 29, 38, 46, 172, 85, 194, 39, 261, 543, 897, 624, 18, 212, 416, 127, 931, 19, 4, 63, 96, 12, 101, 418, 16, 140, 230, 460, 538, 19, 27, 88, 612, 1431, 90, 716, 275, 74, 83, 11, 426, 89, 72, 84, 1300, 1706, 814, 221, 132, 40, 102, 34, 868, 975, 1101, 84, 16, 79, 23, 16, 81, 122, 324, 403, 912, 227, 936, 447, 55, 86, 34, 43, 212, 107, 96, 314, 264, 1065, 323, 428, 601, 203, 124, 95, 216, 814, 2906, 654, 820, 2, 301, 112, 176, 213, 71, 87, 96, 202, 35, 10, 2, 41, 17, 84, 221, 736, 820, 214, 11, 60, 760.

Рис. 1.10. Криптограммы Бейла. Криптограмма 1 – местонахождение тайника

Задание 1.10. Выполните тест.

1. Аннотирование – это:

- а) запись совокупности дескрипторов, отражающих содержание текста;
- б) связный текст, полно выражающий центральную тему документа;
- в) связный текст, кратко выражающий предмет документа.

2. Объем аннотации как текста составляет:

- а) 15–20 печатных знаков;
- б) 150–200 печатных знаков;
- в) 350–400 печатных знаков.

3. Композиционно аннотация состоит:

- а) из 3-х содержательных фрагментов;
- б) 2-х содержательных фрагментов;
- в) 5-и содержательных фрагментов.

4. Реферат и аннотация являются результатами:

- а) аналитической деятельности;
- б) логико-синтаксической деятельности;
- в) аналитико-синтетической деятельности.

5. В связи с коммуникативными задачами и особенностями текста среди рефератов встречаются:

- а) информативные;
- б) конспектообразные;
- в) иллюстративные.

6. В реферат входит:

- а) библиографическое описание документа;
- б) полный обзор библиографии по вопросу;
- в) обзорно-критические замечания референта.

7. В тексте реферата более вероятно встречается следующее клише:

- а) В связи с вашим решением...;
- б) В заключении работы приводятся...;
- в) Как следует из инструкции...

8. Какие из наборов лексико-фразеологических единиц более характерны для текста реферата?

- а) Complimentary style, refined intelligent, flattery.
- б) Spontaneous, experimental practice, feed back.
- в) Principial differences, excess of gas-air mixture; article.

9. Какие виды текстов неприемлемы для рефератов как их фрагменты?

- а) dialogic fragments;
- б) indirect speech with an indicated subject of action;
- в) formulaic expressions.

10. Для текстов рефератов наиболее характерны следующие типы синтаксических конструкций:

- а) неполные простые безличные предложения;
- б) сложные предложения с распространенными простыми;
- в) сложносочиненные предложения с обязательными вводными элементами.

11. Какие из частеречных единиц наименее характерны для текстов аннотаций и рефератов?

- а) существительные, наречия, глаголы;
- б) прилагательные, числительные, междометия;
- в) глаголы, предлоги, союзы.

Задание 1.11. Расшифруйте.

24-19-15-1-28 16-17-15-24-5-18-19-27 30-19-20 21-17-0-8-20,
14-0-4-15 16-15-13-14-9-19-27, 24-19-15 11-0-7-4-15-10 23-9-21-17-5
18-15-15-19-2-5-19-18-19-2-20-5-19 16-15-17-32-4-11-15-2-28-10
14-15-13-5-17 1-20-11-2-28 2 0-12-21-0-2-9-19-5 13-9-14-20-18 15-4-9-14.

Задание 1.12. Напишите научно-популярное эссе (не менее 500 слов) на тему: «Автоматические экспертные компьютерные системы и языкознание в середине 21 века» или «Автоматические экспертные компьютерные системы в работе лингвиста-практика в середине 21 века». При написании работы используйте научные источники и прогнозы ученых о развитии науки и техники..

РАЗДЕЛ 2. ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА

Учебные вопросы:

1. Стандарты: ГОСТ. EN standards. DIN. Сравнительная характеристика.
2. Лингвистически нормированное оформление русско- и иноязычного текста в компьютерном текстовом редакторе Word.
3. Лингвистическая и стилистическая корректура русско- и иноязычного текста в текстовом редакторе. Отработка скорости набора текста на иностранном языке.
4. Оформление текста в компьютерном редакторе Excel в работе профессионального лингвиста.
5. Оформление тематической (лингвистической/филологической) презентации в Power Point на русском и иностранных языках.

2.1. Теоретический аспект

Certification

ISO, DIN, CEN and more

The translation industry and profession are being swept along on the global tide of quality assurance and quality control. Many companies are now walking down the path to certification, which is seen as the best way to promote quality assurance.

Unlike the quest for quality, which has been around for a long time in the translation industry, certification as such is relatively new on the scene. The trend has gained momentum as those work providers who have themselves obtained quality certification in their areas of competence become more and more reluctant to work with any partners who cannot offer the same formal level of guarantee.

Gaining true certification (proof, by an external body, of compliance with certain predetermined standards) is a long and expensive process and cynics will be quick to point out that it is also no insurance against poor or disastrous translations, given that a poor translator can fare quite badly while adhering strictly to the procedures.

Translation companies can, and do, apply for the relevant certification under one of the ISO 900X/9000+ standards. This has now become a must for any translation company and is expected to become mandatory for all translation agencies and brokers. Translation companies and agencies can also apply specifically for certification under the EN-15038 standard (European Quality Standard for Translation Services).

There are also a number of simple solutions open to all translators (as individual translators do not have the time or money to go through the process of getting full-blown certification the ISO or CEN way):

1. Translators may consider that the qualification obtained at the end of a vocational course by way of credits or a diploma or a degree is in itself some sort of quality certification, and that applying for further certification would amount to recognizing that the course is in some way below standard. They consider that they are already fully qualified and that 'certification' is inherent in the qualification awarded, which is in fact quite true in some university courses where specifications are harshest than any standard would warrant, but not so true in other cases. And that is precisely where the problem lies.

2. Translators can produce their own personal quality assurance 'kit', which should at least include the following:

- a full description of the standard translation process and typical variations (under the name of general conditions of sale and/or general conditions of translation service provision),

- a full description of the standard procedures for carrying out each of the actually planned or possible operations,
- a standard set of contractual agreements and negotiation procedures taking into account all the possible options for the client,
- a list of all the quality controls applied to each translation. This type of kit has a number of advantages for all concerned:
 - the translator and the work provider can reach an agreement with reference to a documented list of critical areas and options;
 - the translator can specify in detail how the work will be carried out;
 - the work provider knows exactly what is actually going to be done, how it will be done and what guarantees can be expected;
 - the translator can spell out what type of co-operation would be appreciated, if possible, on the work provider’s part.

This may be seen as a kind of ‘poor man’s certification process’, but at least it lays down the basis for what might progressively grow into a full quality control system. It can lead to more ‘official’ certification at a later stage. Its simple merit is that it makes everything clear for any work provider who cares to know.

3. When and where this is actually feasible, translators can get accreditation from one or more translators’ associations or accreditation boards. Procedures vary greatly but always rely on a process of evaluating competence. Among the associations and authorities that have accreditation exams are OTIAQ (Quebec), ASTM and ATA (USA), SATI (South Africa), NAATI (Australia).

4. Special accreditation may also be got, today, from translation software vendors [SDL being a case in point].

5. Translators can ask their regular work providers to include translation among the business activities for which they are requesting certification.

This, is of course, is only possible when the work provider is just starting or planning to undergo the certification process. The advantage for the work providers is that they can certify a comprehensive translation quality assurance and quality control procedure that they will then require all future translation service providers to comply with.

6. Translators can ‘refer to’ such as the DIN 2345 standard.

The DIN 2345 standard is a German quality standard which, to all intents and purposes, is not much more than a code of good practice. The standard sets out the rules that translators should follow in their everyday professional practice, and which are in fact common sense recommendations rather than technical standards *per se*. They include the rules that the work provider should also apply or, more precisely, the rules that translators think work providers should apply to themselves.

Any translator who abides by the said rules can claim to be in compliance with the DIN standard and is entitled:

- either to indicate, on all contractual documents or on the actual translation, that the translation has been carried out “*in compliance with DIN 2345*” (if challenged, it is then up to the translator to prove that the work effectively complies with the standard);
- or to ask for DINCERTCO11 registration, which will enable him to back up his assertions with a DIN registration number.

7. Translators can apply for certification as per a given standard. This means that they have to demonstrate compliance with what the standard requires. It is a complicated, lengthy and costly process but well worth the trouble in terms of goodwill.

Certification may be obtained from an external body or individual, in which case, its acceptability will depend on the reputation of the external assessor.

Certification may also be obtained from an accredited body (a body certified by the relevant standards organisation to deliver certifications), in which case it is an accredited certification and has absolute credibility.

Among the existing standards for translation are the Italian UNI 10574 standard, available at www.unicei.it, the Austrian Norm D 1200/1201 standard available at www.on-norm.at, the ASTM standard available at accurapid.com/journal, the EN15038 European Quality Standard for Translation Services at www.euatc.org, the German DIN 2345 standard at www.fask.unimainz.de and the IFAC (International Federation of Accountants) policy statement on translation at www.ifac.org. Many more are being issued, among them a Chinese standard.

2.2. Практические задания

Задание 2.1. Сравните стандарты набора текстов в текстовом редакторе MS Office Word на английском и русском языках. Какие положения вы можете выделить как совпадающие, а какие требования разнятся? Укажите разницу в наборе адреса, цифр, дат, мер, фамилий и наименований организаций на английском / немецком / французском и русском языках.

Задание 2.2. Что понимается под лингвистической и стилистической корректурой иноязычного текста в текстовом редакторе? Каковы инструменты автоматической проверки текста (грамматической, лексической, морфологической)?

Задание 2.3. Проанализируйте английскую, немецкую и французскую раскладку клавиатуры. Определите разницу и объясните ее.

Задание 2.4. Отработайте скорость набора текста на иностранном языке в текстовом редакторе Word. Проанализируйте сделанные ошибки, объясните причины.

Задание 2.5. Определите ошибки набора и впишите исправленный вариант в правый столбец таблицы. При работе с цифрами и заголовками обратите внимание, что они могут быть применимы в разноязычных текстах.

Текст с возможными ошибками набора	Исправленный текст
Правила должны использоваться тогда, когда имеются причины, т. е. есть необходимость, требование и т. д	
Среди ученых, занимающихся вопросом, необходимо отметить таких выдающихся лингвистов, как С.Г. Тер-Минасова.	
Следует рассмотреть проблему № 25, представленную на странице 12.	
(заголовок) ОТ «УТРА СТРЕЛЕЦКОЙ КАЗНИ» К «МЕНШИКОВУ В БЕРЕЗОВЕ». НАКОПЛЕННЫЙ ОПЫТ И НОВЫЕ ЗАДАЧИ	
(Исправленный текст)	
(заголовок) ОТ «УТРА СТРЕЛЕЦКОЙ КАЗНИ» К «МЕНШИКОВУ В БЕРЕЗОВЕ». НАКОПЛЕННЫЙ ОПЫТ И НОВЫЕ ЗАДАЧИ	
(Исправленный текст)	

Глава 1 РУБРИКАЦИЯ § 1 Форточки	
Глава 1. РУБРИКАЦИЯ	
<i>Дефис</i> от предшествующих и последующих элементов набора <i>не отбивается</i> ; исключение составляет набор вразрядку , при котором дефис , так же как и буквы , отбивают на величину разрядки .	
<i>Знаки сноски</i> —цифры или звездочки — в основном тексте <i>не отбиваются</i> от слова, к которому они относятся.	
номер 5, сорок пять процентов, в параграфе 2	
№ 5, № 6, № 7; 8°, 9	
№№ 5–10	
§ 5 и § 6	
§§ 5–10	
60% и 70%	
50–70%%	
От 50% до 60%	
20,5, 10, 6,7%	
государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Московской области “Королевский институт управления, экономики и социологии” (КИУЭС)	
Заметный физиолог Иоганн Мюллер (1801–1858 г.) сформулировал...; Наиболее полно они изложены в работе Брэдли «Явление и действительность» (1893 г.);	
03 сентября 2007 г. 03 сентября 2007 года	
план на 2007 г., смета на 2008 г.	
в 2003-2004 учебном году, театральный сезон 2007-2008 года	
освободить от взимания налога в 2005–07 гг.	
в 1 тысячелетии до н. э.	
в III-ем квартале 2010 года	
Лабораторию следует оборудовать 4 пишущими машинами	
...после 4 заседаний...	
...5 30-местных автобусов...	
...при такой планировке. 5 ПЭВМ размещают...	
При массе до семи кг (до семи килограммов)	
Цена до ста р. (до ста рублей)...	
$\frac{1}{2}$ часть квадрата	
$\frac{1}{5}$ доля площади	
Температура -5 – +10°С	
Температура достигала -20 – -30 градусов	
Цельсия	

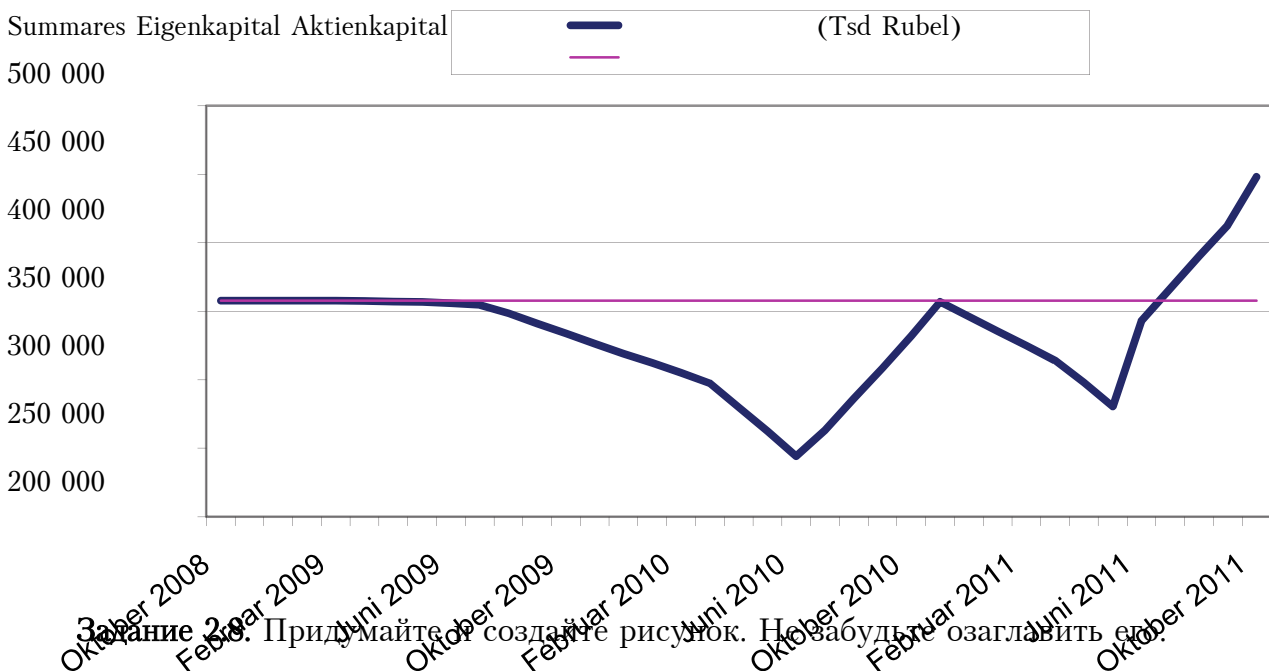
5-ый, 5-ой, 5-ая, 5-ое, 5-ые, 5-ым, 5-ом, 5-ых	
150-тилетие, 20-тикилометровый переход и т. п.	
10 штук автомобилей	
50 человек рабочих	
Правила. Указания. Приемы.	
Правила. Указания. Приемы.	
«Долг поэта, писателя ... его привилегия состоит в том, чтобы, возвышая человеческие сердца, возрождая в них мужество и честь, и надежду, и гордость, и сострадание, и жалость, и <...>, кото-рые составляли славу человека в прошлом, по-мочь ему выстоять»,– говорил У. Фолкнер в речи при получении Нобелевской премии (1950) [Писатели США о литературе, 1982, с. 192].	
1. Голощапов, Д.О. К вопросу о классификации аббревиатур [Текст] / Д.О.Голощапов. – http://www.evsrpk.ru/files/pdf/87.pdf 2. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка: учебное пособие / – М: Высшая школа, 1989 . – С. 35 – 124.	

Задание 2.6. Наберите формулы в редакторе формул:

$$F_o = 0,017 \frac{V_o \cdot d_u^2 \cdot \rho \cdot \Delta \cdot m \cdot k_1 \cdot k_2 \cdot k_3}{q_o}$$

$$d = k_m a \sqrt{\frac{q}{R_p}} = 0,25 * 0,5 \sqrt{\frac{7,20}{1,9}} = 0,24$$

Задание 2.7. Создайте диаграмму по предложенному примеру.



Задание 2.9. Покажите, как повторить «шапку» таблицы? Как автоматически заменить двойной пробел на один? Как автоматически сравнить два очень похожих текста до и после внесения изменений?

Задание 2.10. Переведите на русский язык и оформите в соответствии с оригиналом текстовые надписи на рисунке (рис. 2.1).

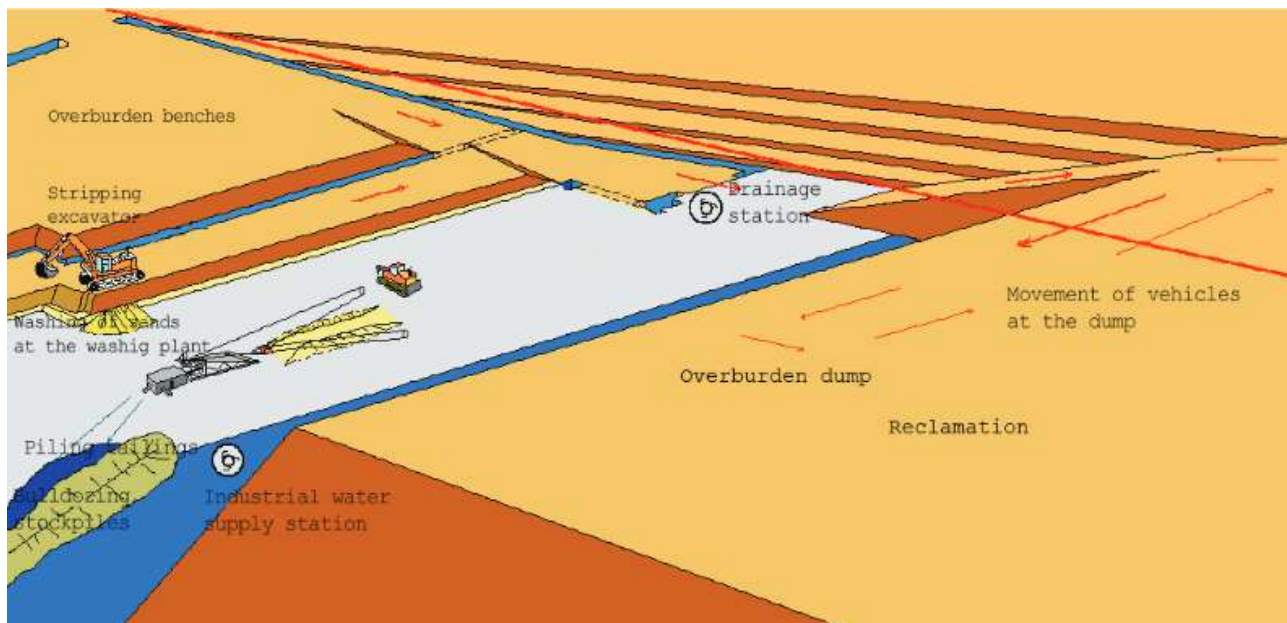


Рис. 2.1. Схема добычи золота

Задание 2.11. Ответьте на вопросы теста. Определите, насколько задания этого теста позволяют полно и всесторонне оценить знания и умения работы в табличном редакторе. Какие ошибки в составлении и оформлении теста вы можете указать?

1. Кнопки панели инструментов форматирования в электронной таблице могут быть неактивны, если:

а. содержимое ячеек является функцией	в. надо закончить ввод содержимого в ячейке, далее выделить ее и задать форматирование
не выделено все содержимое ячеек	г. книга открыта для чтения

2. Документ, создаваемый по умолчанию приложением MS Excel называется:

а. Документ1	в. Безымянный
б. имя изначально задается пользователем	г. Книга1

3. С данными каких форматов не работает MS Excel:

а. текстовый	г. дата
б. числовой	д. время
в. денежный	е. работает со всеми перечисленными форматами данных

4. Современные программы дают возможность создавать электронные таблицы, содержащие:

а. более 5 млн ячеек	в. количество ячеек в рабочей книге неограниченно
б. не более 1 млн ячеек	г. 50000 ячеек

5. Основными элементами электронной таблицы являются:

а. функции	в. данные
б. ячейки	г. ссылки

6. В перечне функций укажите функции, относящиеся к категории статистические:

а. МИН(), МАКС(), СРЗНАЧ()	в. СУММ(), МАКС(), ЕСЛИ()
б. МИН(), МАКС(), СУММ()	г. МАКС(), МИН(), ЕСЛИ()

7. Данные в электронной таблице могут быть:

а. текстом	в. оператором
б. числом	г. формулой

8. Использование маркера заполнения позволяет копировать в ячейки:

а. функции	в. данные
б. форматы	г. все ответы верны

9. В формуле содержится ссылка на ячейку A\$1. Изменится ли эта ссылка при копировании формулы в нижележащие ячейки?

а. да	б. нет
-------	--------

Задание 2.12. Каким образом компьютерный табличный редактор Excel может быть полезен в работе профессионального лингвиста/филолога? Укажите все возможные сферы применения.

Задание 2.13. Прочтите и охарактеризуйте требования по оформлению презентаций, изложенные ниже. Защитите тезисы вашей работы перед аудиторией. Обратите внимание на порядок чтения слайдов.

1	3
2	4

Making PowerPoint Slides

Avoiding the Pitfalls
of Bad Slides

Outline

- Make your 1st or 2nd slide an outline of your presentation
 - Ex: previous slide
- Follow the order of your outline for the rest of the presentation
- Only place main points on the outline slide
 - Ex: Use the titles of each slide as main points

Tips to be Covered

- Outlines
- Slide Structure
- Fonts
- Colour
- Background
- Graphs
- Spelling and Grammar
- Conclusions
- Questions

Slide Structure – Good

- Use 1-2 slides per minute of your presentation
- Write in point form, not complete sentences
- Include 4-5 points per slide
- Avoid wordiness: use key words and phrases only

Slide Structure - Bad

- This page contains too many words for a presentation slide. It is not written in point form, making it difficult both for your audience to read and for you to present each point. Although there are exactly the same number of points on this slide as the previous slide, it looks much more complicated. In short, your audience will spend too much time trying to read this paragraph instead of listening to you.

Slide Structure - Bad

- Do not use distracting animation
- Do not go overboard with the animation
- Be consistent with the animation that you use

Slide Structure – Good

- Show one point at a time:
 - Will help audience concentrate on what you are saying
 - Will prevent audience from reading ahead
 - Will help you keep your presentation focused

Fonts - Good

- Use at least an 18-point font
- Use different size fonts for main points and secondary points
 - this font is 24-point, the main point font is 28-point, and the title font is 36-point
- Use a standard font like Times New Roman or Arial

Fonts - Bad

- If you use a small font, your audience won't be able to read what you have written.
- CAPITALIZE ONLY WHEN NECESSARY. IT IS DIFFICULT TO READ
- **Don't use a complicated font**

Colour - Bad

- Using a font colour that does not contrast with the background colour is hard to read
- Using colour for decoration is distracting and annoying.
- Using a different colour for each point is unnecessary
 - Using a different colour for secondary points is also unnecessary
- Trying to be creative can also be bad

Colour - Good

- Use a colour of font that contrasts sharply with the background
 - Ex: blue font on white background
- Use colour to reinforce the logic of your structure
 - Ex: light blue title and dark blue text
- Use colour to emphasize a point
 - But only use this occasionally

Background - Good

- Use backgrounds such as this one that are attractive but simple
- Use backgrounds which are light
- Use the same background consistently throughout your presentation

Background – Bad

- Avoid backgrounds that are distracting or difficult to read from
- Always be consistent with the background that YOU USE



Graphs - Bad

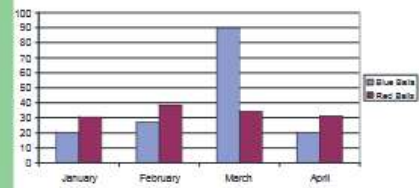
	January	February	March	April
Blue Balls	20.4	27.4	90	22.4
Red Balls	20.6	22.6	34.6	21.6

Graphs - Good

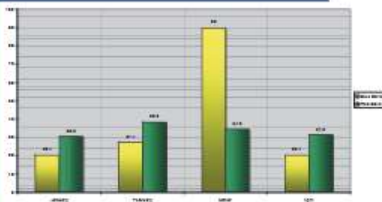
- Use graphs rather than just charts and words
 - Data in graphs is easier to comprehend & retain than is raw data
 - Trends are easier to visualize in graph form
- Always title your graphs

Graphs - Good

Items Sold in First Quarter of 2002



Graphs - Bad



Spelling and Grammar

- Proof your slides for:
 - spelling mistakes
 - the use of repeated words
 - grammatical errors you might have made
- If English is not your first language, please have someone else check your presentation!

Graphs - Bad

- Minor gridlines are unnecessary
- Font is too small
- Colours are illogical
- Title is missing
- Shading is distracting

Conclusion

- Use an effective and strong closing
 - Your audience is likely to remember your last words
- Use a conclusion slide to:
 - Summarize the main points of your presentation
 - Suggest future avenues of research

Questions??

- End your presentation with a simple question slide to:
 - Invite your audience to ask questions
 - Provide a visual aid during question period
 - Avoid ending a presentation abruptly

Задание 2.14. Оформите тематическую (на лингвистическую/филологическую/литературоведческую тематику) презентацию в Power Point на русском и иностранных языках.

Задание 2.15. В соответствии с требованиями профессионального перевода текст-транслят должен быть идентичен по форме оригиналу. Наберите страницу, представленную ниже в виде рисунка (рис. 2.2.), в текстовом редакторе Word, соблюдая требования набора текста и сохраняя структуру подлинника. Определите количество знаков с пробелами и без них.

BörseGo
www.börse-go.de Ein Service der BörseGo AG 6. Jahrgang | Ausgabe 19 | 15.09.2009

RohstoffReport

Image by: Flickr.com/SqueakyMarmot!

Leitartikel: US-Dollar-Abwertung In den USA braut sich was zusammen	Seite 02
Leitartikel II: Kaffeepreise: Brasilien befürchtet Preisrutsch und interveniert	Seite 06
Aktueller Rohstoff-Kommentar	Seite 08
Video: DAF-Interview zu Gold: Kommen die 1300\$?	Seite 09
Relax & Enjoy: Genießen und kuscheln im malerischen Bregenzerwald	Seite 10
Investieren in Rohstoffe Ist das „Eis“ beim Gold schon gebrochen? Immer wenn es Nacht wird, steigt die Spannung	Seite 12
Buchbesprechung: Rohstoffe – die kommende Macht	Seite 09
Charts der LME	Seite 15
Basismetalle	Seite 16
Soft-Commodities	Seite 17
Energie & Indizes	Seite 18
Chartcheck	Seite 19
Impressum und Termine	Seite 21

Editorial

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

in diesem Report bringen wir Ihnen eine aktuelle Analyse zu den Gründen für den Goldpreisanstieg und die einige Tage später eingetretene Dollarabwertung auf ein neues Jahrestief. Es zeichnet sich seit einigen Wochen ab, dass die US-Regierung ihre Staatsanleihen nicht mehr in dem Umfang verkaufen kann, wie sie das möchte. Wir zeigen in unserem Artikel, dass die US-Zentralbank, das Fed, in die Presche springen muss, um der Regierung in Washington die nötigen liquiden Mittel zu überweisen.

Außerdem schauen wir uns den Markt für Kaffee näher an, an dem es durch massive brasilianische Regierungskäufe derzeit alles andere als verschlafen zugeht. Welche Auswirkungen die Käufe auf die Preise in den nächsten Wochen haben könnten, erfahren Sie in diesem Report.

Für Sie als Rohstoff-Report-Leser interessant!
Die Schwerpunktthemen im Rohstoff-Report im zweiten Halbjahr:

Goldminen-Aktien in der Analyse ET: 21.10.09
Gold: Investitionsmöglichkeiten und Goldanlagen

Außerdem bringen wir Ihnen, wie gewohnt, die Charts zu den LME-Lagerbeständen, die Chartgalerie sowie den Wochenkommentar.

Schöne Grüße
Ihr Jochen Starzl
Chefredakteur Rohstoff-Report.de

Рис. 2.2 Пример компоновки текста и рисунков.

Задание 2.16. Оформите любой текст на английском языке со сложным форматированием в компьютерном текстовом редакторе Word в соответствии с требованиями стандарта.

Задание 2.17. Определите в текстах, представленных ниже, ошибки набора и форматирования. Выделите их с помощью «исправлений», как показано на примере ниже (рис. 2.3).

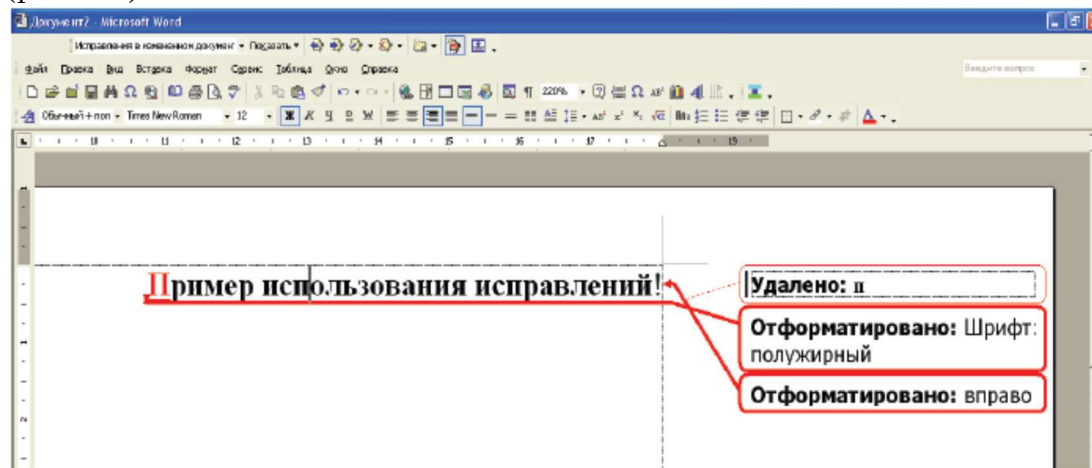


Рис. 2.3. Пример автоматических исправлений.

Текст1

ГЛАВА 1.

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЛИТЕРАТУРЫ США XX ВЕКА.

1.1. Культурно-социальные и общественно-политические основы литературы США XX века.

Наше исследование основывается на работах Е.В.Старовой [Старо-верова, 2005], Я.Н.Засурского [Засурский,1984] и В.А. Лукова [Луков, 2003] . Изменения в экономической, политической и общественной жизни США, начавшиеся после Гражданской войны, становятся особенно заметны к середине 1880-х г-в. В это время начинается индустриализация страны, возникают монополии, строятся железные дороги. Именно в этот период Соединенные Штаты Америки становятся такими, какими они вступят в XX век.

К 1890 г-у США являлись крупнейшим в мире производителем железа и стали. Значительными были социальные изменения в стране. В результате притока эмигрантов в США наблюдался рост населения в целом, а также прирост городского населения.

20 век для Америки и для всего мира в целом начался с Первой мировой войны 1914–1918 гг.. США вступили в войну лишь в 1917 году, потеряв убитыми 48 тысяч человек. На фоне потерь остальных стран участвовавших в войне потери США выглядят небольшими, однако из этой войны страна вышла морально и физически опустошенной. Несмотря на материальное благополучие страны, население Америки утратило оптимизм, веру в технический прогресс и ощущение стабильности. Вместе с тем происходило быстрое раскрепощение морали, особенно среди молодежи. Люди старались жить сегодняшним днем, границы дозволенного в речи, манерах и поведении были расширены, в стране наблюдался рост преступности. В 1919 г. был введен «Сухой закон». В литературе в этот период зарождается течение модернизм.

В 1920-х годах в Америке наблюдалось разобщение нации, был принят «Закон о национальной принадлежности» (1924), запрещавший въезд в США иммигрантам из Азии и ограничивавший доступ иммигрантам из Южной и Восточной Европы, началось преследование политических, религиозных и этнических меньшинств. В это время в Америке было распространено увлечение работами З. Фрейда, считавшего, что детские переживания человека откладываются в подсознании в виде комплексов. Благодаря Френсису Скотту

Фитцджеральду 1920-е годы в Америке получили название «джазового века», характеризовавшегося пренебрежительно-легкомысленным отношением к жизни, и расцветом искусств. Для литературы данного периода были характерны лирическая замкнутость и углубленность во внутренний мир человека. В американской литературе появляются модернистические группы, которые пропагандируют культ «чистого искусства», занимаются формалистическими изысками. Представителями данных групп являлись, например Эзра Паунд, Гертруда Стайн. [Зарусский, 1984].

Текст 2

Sarah Penny:

SESEI - the acronym - stands for Seconded European Standardization Expert in India.

The SESEI project is led by five partners: the European Commission, EFTA, and the three European Standards Organisations (CEN, CENELEC and ETSI). It is a project which will last for three full years. The expert will be based in New Delhi and will be operational from the month of March this year (2013).

Why having a European expert in India?

According to the European Commission statistic, the value of EU-India trade has grown from 28,6 billion euros in 2003 to 79,9 billion euros in 2011. Also, over the same period of time the EU investments in India have tripled, so the Indian market is definitely an important market for Europe. However, the India's standardization system remains very complicated and the Technical Regulations are still very intertwined with Technical Specifications, so it makes it sometimes quite difficult for European exporters to understand the requirements that apply to their products.

Dinesh Chand Sharma:

The role of SESEI is very exciting and challenging.

Through this role, I will be able to promote cooperation between India and Europe in the field of standardization and related policies and legislation, which will further strengthen the bilateral trade activities on both goods and services and further increase investments on both sides.

Sarah Penny:

The primary aim of this project is to support the regulatory dialogues between the EU and India by strengthening the cooperation at standards level.

What we expect from the expert is really for him to help us understand better the Indian system; for him to develop a network of contacts at administrative, technical and industry level; and for him to be the face, the point of contacts for Indians to understand better the European system and for Europeans to understand better the Indian system.

Dinesh Chand Sharma:

With an academic base of engineering degree, and a diploma in business management, I have a total of 20 years of industry experience, out of which 15 years with Ericsson, and my last 5 years in Ericsson were exclusively dedicated towards Indian administration and industry on operations, regulations, public policy affairs and standardization.

As part of my first activities, I plan to develop a strategy document covering both long and short term goals, prepare an action plan to achieve these goals and generate a project report which will include an Indian landscape on standardization. I expect this report to be ready some time by May-June this year (2013 years).

Задание 2.18. Найдите в тексте стилистические ошибки и недочеты. Определите их причину, исправьте их.

1. В следующем году нам предстоит большая работа по разработке годового плана предстоящей работы. 2. Продолжительность процесса плавки длится несколько часов. 3. Жилые кварталы предполагается развернуть в сторону реки, так что в центре города сохранится существующая сосновая роща. 4. Свои требования истец обосновывает необоснованными основаниями, основанными только на предположениях. 5. Здание будут украшать витражи из цветного литого стекла. 6. В огне пожара 1812 г. погибли все деревянные сооружения монастыря, обгорели и каменные сооружения. 7. Быстрое развитие города историки объясняют тем, что здесь сходились перепутья важных торговых путей. 8. С западной стороны, если смотреть с севера на юг, расположено водохранилище, а с южной, если смотреть с востока на запад, - лес. 9. В текущем году цветение будет протекать на этих побегах цветов. 10. Парк очистили от мусора, но он так и остался неогороженным, и сейчас он до сих пор служит пастбищем для скота.

Задание 2.19. Найдите научную статью, посвященную особенностям, часто встречающимся ошибкам и заблуждениям, которые связаны с набором текста и оформлением документов. Укажите URL-адрес статьи, наименование и автора, кратко охарактеризуйте ее содержание.

Задание 2.20. Найдите определения понятий «скриншот», «циркумфлекс», «октоторп», «ЙЦУКЕН». Приведите другие аналогичные примеры. Составьте на их основе кроссворд.

Задание 2.21. Создайте следующую таблицу:

Таблица 2.1 Классификация междометий английского языка

Выполняемая функция		Междометия, выражающие различные чувства	Междометия, выражающие волеизъявление, побуждение к какому-либо действию	Междометия, имеющие значения благодарности, приветствия
Вид междометия		Эмоциональные	Императивные	Этикетные
Тип по происхождению	Первичные	ah, boo, hey, wow, yah, yuck, Ugh!	Shoo Sh-h	Hey
	Вторичные	Great!, Terrible! bravo! The devil!	come!, bags!, basta!, hush!	Hello Good bye! Sorry

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие / Е.И. Большакова [и др.]. М., 2011. 272 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. – М.: Просвещение, 1966. – 300 с.
3. Информационные технологии в образовании : учеб. пособие для вузов / И.Г. Захарова. – 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2005. – 189 с.
4. Современные информационные технологии для гуманитария : практ. руководство для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / сост. А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 128 с.
5. Современные направления в лингвистике : учеб. пособие для вузов / сост. А. Маслова. – М. : Академия, 2008. – 266 с.
6. Телекоммуникационные системы, компьютерные сети и Интернет : учеб. пособие / сост.
7. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Academia, 2004. – 206 с.
8. UNESCO Institute for Information Technologies in Education. – URL : <http://iite.unesco.org/>.
9. Информационные технологии : учеб. пособие для вузов / И.А. Коноплева, О.А. Хохлова, А.В. Денисова. – М. : Проспект, 2007. – 295 с.
10. Зырянова, Е.В. Информационно-коммуникационные технологии в школьном обучении русскому языку и подготовке к ЕГЭ: учебно-методическое пособие / Е. В. Зырянова, И. Г. Овчинникова, А. Р. Чудинова. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 288 с.
11. Малявина, А. Н. Информационные технологии в лингвистике : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. - Тольятти : ТГУ, 2013. - 80 с.

Учебное издание

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
И КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Методические рекомендации

Составитель

ПРОХОЖИЙ Сергей Александрович

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

А.В. Табанюхова

Подписано в печать 2024. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 1,62. Уч.-изд. л. 2,09. Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/255 от 31.03.2014.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».
210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.